

중국어의 禁忌語와 대체유형

林英花*

【목 차】

1. 들어가며
2. 금기어의 정의
3. 금기어의 종류
 - 1) 죽음에 대한 금기어
 - 2) 불길한 언어에 대한 금기
 - 3) 호칭에 대한 금기어
 - 4) 신에 대한 금기어
 - 5) 모욕적인 언어에 대한 금기
4. 금기어의 代替類型
 - 1) 단어나 어휘 대체유형
 - 2) 반어법 대체유형
 - 3) 美化법 대체유형
 - 4) 隱喩법 대체유형
 - 5) 借用법 대체유형
5. 나오는 말

1. 들어가는 말

禁忌는 각 민족의 문화현상이고 금기어는 금기와 언어의 한 부분으로서 민족, 문화, 역사 등과 밀접한 관계가 있다. 사람들은 서로 교류함에 있어 語音이나 문법적인 착오에 대해서는 너그럽게 대하지만 금기어를 어기는 사람은 예의가 없다고 생각하게 된다. 따라서 사회나 언어 공동체에서 사용하기를 꺼려하는 언어 혹은 개인적으로 금기시하는 언어를 사용하지 않는 것이 의사소통의 매너라고 할 수 있다. 또한 금기어가 표현하고자하는 뜻을 전달해야만 하는 경우에는 상대방의 심기를 불편하게 하지 않고도 그 뜻을 충분히 전달할 수 있는 대체언어나

* 가톨릭관동대학교 조교수 (huayl@cku.ac.kr)

회피방법을 사용하는 것이 필요하다. 그러므로 禁忌語와 기피 대체방법은 불가분의 관계를 가지고 있다고 할 수 있다.

그러나 중국어 금기어에 관한 연구는 周淑清의 「禁忌語和委婉語」(『佛山大學學報』1996.1), 劉清波의 「禁忌·禁忌語·委婉語」(『殷都學刊』2003.6), 蔡健의 「禁忌語、委婉語的特性研究」(『黑龍江史志』2000.4), 王新華의 「漢語禁忌語分布研究」(『東嶽論叢』2000.5), 李素玲의 「淺談禁忌語」(『遼寧行政學院學報』2008.11), 勞保勤의 「死亡禁忌與委婉語」(『國際漢語學報』2011.1), 馬偉林的 「禁忌語語用功能探究」(『西安外國語學院學報』2001.09), 韓斌·張文會의 「禁忌語及其文化根源」(『棗莊師範專科學校學報』2003.3) 등과 같이 많은 연구들이 진행되었지만 대부분의 연구는 대체로 금기어와 일부 대체 단어나 어휘 위주로 진행되었다. 우리나라에서의 중국어 금기어에 관한 연구 또한 그다지 많지 않다. 전란옥의 「漢語禁忌語研究」(忠南大學校, 2008년 박사학위논문)와 曹永久의 「중국의 금기어와 그 교육적 활용 연구」(韓國外國語大學校, 2006년 석사학위논문)와 같은 학위논문형태의 중국어 금기어에 관한 연구가 있으나 그 또한 금기어의 대체방법이나 유형에 대해서 그다지 언급하지 않았다. 이에 본 연구는 금기어의 종류뿐만 아니라 그에 상응하는 일부대체형태에 대해서 연구해 보았다.

2. 금기어의 정의

禁忌語는 禁忌의 한 형태로서 그에 대한 정의는 우선 금기로부터 시작된다. J.G.프레이저는 『황금가지』에서 원시사회의 금기를 다음과 같이 설명하고 있다.

미개인은 어떤 일정한 방법으로 행동하면, 어떤 결과가 그 법칙에 따라 필연적으로 따를 것이라고 생각했다. 그러나 어떤 특수한 행동의 결과가 그에게 불편하거나 위험한 것으로 판명되면, 미개인은 그 결과를 초래하지 않기 위해서 그 방법으로 행동하지 않도록 주의한다. 다시 말해서 미개인은 원인과 결과에 대한 잘못된 생각으로 자신이 해를 당한다고 믿고 있는 것은 행하지 않았다. 간추려 말하면, 자신을 터부에 종속시키는 것이었다. 따라서 터부는 실질적인 주술을 소극적으로 적용한다.¹⁾

터부란 영어로 ‘taboo’ 또는 ‘tabu’로 영한사전에서는 “(종교상의)터부, 금기; 접근(사용, 교제)금지; (一般的)금제”²⁾로 해석되어 있으며, 중국어로는 ‘塔布’라 한다. 즉 원시사회에서의 소극적 주술 또는 금기(터부)는 목적에 의해 바라지 않는 결과를 피하기 위함이었다.

『論衡』의 「辨崇篇」에는 금기에 관한 다음과 같은 구절이 있다.

凡人在世, 不能不作事, 作事之後, 不能不有吉凶. 見吉, 則指以爲前時擇日之福; 見凶, 則刺以爲往者觸忌之禍. ……故世人無愚智、賢不肖、人君布衣, 皆畏懼信向, 不敢抵犯. 歸之久遠, 莫能

1) (英)J.G.프레이저(James George Frazer)(2007), 신상웅 옮김, 『황금가지』, 동서문화사, 48쪽.

2) 민중서림 편집국(2000), 『에센스 영한사전』, 민중서림, 2692쪽.

分明、以爲天地之書，賢聖之術也。³⁾

(인간의 세계에 있는 모든 사람들은 무엇인가를 해야만 했고, 그 후에는吉凶이 따르게 되었다.吉하여 잘 되면 앞서 택일을 잘 해서이고,凶하여 잘못되면 예전에 금기를 위반했기 때문이라고 생각했다.……그러므로 우매한 자든 지혜로운 자든 현량이든 아니든 환관이든 백성이든 모두가 두려워하여 금기를 신봉하며 감히 금기를 범하려 하지 않았다. 세상 사람들은 이미 오래 전부터 이런 금기를 신봉했으며 아무도 그것을 이해하지 못함으로 그것은 천지간의 글이며 성현들의 方術이라고 여겼다.)

이와 같이 금기는 신앙적인 주술이나 어떤 인과관계로 인한 모종의 믿음으로 시작되었음을 알 수 있다. 이러한 금기들은 행위뿐만 아니라 또한 금기어로도 이어진다. J.G.프레이저는『황금가지』 제19장~22장에서 금기를 각각 터부가 되는 행동, 터부가 된 인물들, 터부가 된 사물, 터부가 된 말(언어)⁴⁾ 등에 대해 자세히 설명하고 있다. 즉 원시사회에서도 금기어가 존재했던 것이다.

文孝根은『韓國의 禁忌語』에서 금기어에 대해 다음과 같이 설명했다.

우리들의 日常言語生活을 분석하여 보면, 社會習慣의 原因, 信仰的 俗信的 原因 等으로 말미암아, 어떠한 特殊한 경우에는 어떠한 特殊한 言語나 文字의 使用을 忌避하고 그에 該當하는 다른 어떠한 特定한 言語나 文字를 使用함을 본다. 이와 같이, 그 使用을 忌避하는 言語나 文字를 禁忌語라 하는데, 이는 單純한 正規的인 通語에서 그 경우를 따라 一時的으로, 臨機應變的으로 말을 忌避하는 素因과는 그 事情이 다르다.⁵⁾

文孝根은 금기어를 주로 사회습관적인 것과 信仰的 俗信的인 것으로 기피하는 언어나 문자로 보았다. 또한 금기어를 一時的으로 臨機應變적으로 말을 忌避하기보다는 보다 적극적으로 상응하는 다른 특정언어나 문자로 전달되었을 때 비로소 금기어가 성립되는 것으로 보았다.

『語言學百科詞典』에서는 금기어를 “말에서 통상적으로 기피하는 어휘. 대부분의 언어 중 사 망·성·생식, 배설 등 내용과 관련된 어휘는 왕왕 금기어의 사례가 되고 있다. 영어 중 ‘네개의 알파벳으로 된 단어’ (four-letter word. 예 shit (똥)) 즉 이런 상황에 속한다. 때로는 완곡어로 상응하는 금기어를 대신한다(在言語中通常避免使用的詞語.在多數語言中, 涉及死亡,性和生殖,排泄等內容的詞語往往在禁忌語之例, 英語中的‘四字母詞’ (four-letter word, 如shit(大便))即屬這種情況.有時用相應的委婉語來代替禁忌語).”⁶⁾ 라고 하고 국어대사전에서는 금기를 “원시 종교에 있어서 신성한 물건 또는 부정한 물건, 곧 출생, 사망 등에 접촉하는 것을 삼가는 행위. 만약에 이에 접촉하면, 그 물건을 더럽히거나 또는 자신이 부정을 타서 화가 몸에 미친다고 함.”⁷⁾이라고 설명했다.

즉 대부분의 금기는 신앙이나 종교에서 신에 대한 금기와 죽음과 관련되거나 어떤 문화 사회적 관습으로부터 시작되었으며, 그러한 금기시하는 내용을 포함한 언어가 바로 금기어이다. 금기어는

3) 王充(東漢),『論衡(七)(卷二十四)』, 文榮堂藏板(刊寫年未詳, 序: 萬曆戊子(1588)...池雲楫), 176쪽.

4) (英)J.G. 프레이저(2007) 저, 신상웅 옮김,『황금가지』, 동서문화사, 298~393쪽 참조.

5) 文孝根(1962),『韓國의 禁忌語』,『人文科學』, 1쪽.

6) 王志偉, 許以理 등(1993),『語言學百科詞典』,上海辭書出版社, 607쪽

7) 韓國語大辭典編纂會(1976),『한국어대사전』, 현문사, 245쪽.

다른 특정한 언어로 대체되어 전달되어야만 금기어가 존재하게 되며, 시대에 따라 사회적 언어집단 및 개인적인 상황에 따라서 다양한 형태로 존재한다.

3. 금기어의 종류

금기어의 종류는 다양하다. 특히 중국어의 금기어는 지역과 민족, 직업과 신분 등에 따라 그 종류가 다양하고 방대하다. 따라서 본 논문의 본 절에서 중국어의 모든 금기어를 다룰 수는 없지만 언어적인 측면에서 보편적으로 사용빈도가 높은 금기어를 그 유형에 따라 죽음에 대한 금기어, 불길한 언어에 대한 금기, 호칭에 대한 금기어, 신에 대한 금기어, 모욕적인 언어나 불결한 언어에 대한 금기 등으로 나누어 고찰하였다.

1) 죽음에 대한 금기어

죽음에 대한 禁忌語는 交際 중 반드시 알아두어야 하는 언어 중 하나이다. 즉 금기어를 사용하게 되면 상대방에 대한 불경으로 상대방의 기분을 상하게 하거나 상대방에 대해 경멸하는 것이 되기 때문이다. 사람들은 일반적으로 어떤 보편적인 사실에 대해서 언어적으로 직설하는 것을 금기시 하는 경우가 있다. 죽음에 대한 직설이 바로 그중의 하나이다.

生老病死는 원래 人之常情이지만 사람들은 자신이 건강하고 장수하기를 바라며 죽음을 두려워한다. 따라서 죽음에 관한 언어나 그와 관련된 언어의 사용을 꺼리며 금기시하고 있다. 이런 금기어는 대부분 시대를 초월하여 나타나고 있다.『禮記』『曲禮下』에서는 죽음에 대한 ‘死’자를 피해 신분에 따라 다음과 같이 말하고 있다. “천자는 ‘崩’이라 하고 ‘제후’는 ‘薨’, ‘大夫’는 ‘卒’, ‘士’는 ‘不祿’, 서인은 ‘死’라고 한다(天子死曰崩, 諸侯曰薨, 大夫曰卒, 士曰不祿, 庶人曰死).”⁸⁾라고 하여 당시 尊卑貴賤에 따라 죽음에 대해 각각 다르게 불렀음을 알 수 있다. 즉 사회 하층계급인 백성 외는 모두 다른 말을 사용해 ‘死’자를 피했던 것이다. 어떤 의미에서는 고대 등급개념이 내재되어 있지만 ‘死’자에 대한 금기가 틀림없었음을 알 수 있다. 후세에 이르러 백성들도 ‘死’자 대신 ‘卒’, ‘沒’, ‘下世’, ‘謝世’, ‘逝世’, ‘升天’, ‘老了’, ‘不在了’, ‘走了’, ‘走了’ 등을 사용해 ‘死’자를 피했다. 죽음에 대한 금기어는 고금을 막론하여 금기시되어 ‘死’ 대신에 다른 어휘를 사용했다. 중국 저명한 現代散文작가 李廣田의『柳叶桃』에는 “이 협죽도들은 이 가문의 이전 세대 사람들이 가꾸던 것인데 심은 사람이 세상을 하직하자, 곧이어 이 가문이 쇠퇴했다(這些柳叶桃是這人家的前一世人培植起來的, 種花人謝世之後, 接着就是這家業的衰謝).”⁹⁾라고 하여 柳桃花를 심은 집주인의 죽음을 ‘謝世’로 대체하여 ‘死’자를 피해 돌아가신 분에 대한 예를 갖추었다. 그 외에도 ‘死’자 대신에 ‘離世’, ‘永別’, ‘瞑目’, ‘歸土’, ‘歸西’, ‘歸天’, ‘上西天’ 등 다양한 용어를 사용했다.

8) 林道春 編, 『禮記』(刊寫者未詳(국립중앙도서관 소장 자료): (寬永5)1628), 57쪽.

9) 李廣田(1995), 『灌木集』, 中國青年出版社, 51쪽.

예1 華國鋒同志因病於今日12時在北京逝世, 享年87歲.¹⁰⁾

(화국봉동지가 병으로 오늘 12시에 북경에서 돌아가셨다. 향년은 87세였다.)

예2 國學大師啓功先生溘然與世長辭。(국학대사 계공 선생님이 갑자기 세상과 영별하셨다.)¹¹⁾

예3 林斤瀾昨日下午在北京同仁醫院去世¹²⁾.

(저명한 작가인 림근란은 어제 오후 북경동인당병원에서 돌아 가셨다.)

예4 ‘短篇聖手’林斤瀾笑著走了.¹³⁾

(“단편명수”인 림근란은 웃으면서 갔다.)

예5 著名作家林斤瀾因心髒和肺衰竭在同仁醫院告別人世.¹⁴⁾

(저명작가인 림근란은 심장병과 폐쇠갈로 북경동인당병원에서 세상과 작별했다.)

예6 據‘中央社’報道, 當時在場的親友說, 宋美齡過世時非常平靜.¹⁵⁾

(중앙통신사’의 보도에 따르면, 당시 자리에 있던 친척들의 말로는 송미령이 세상을 떠날 때 아주 편안하게 떠났다고 했다.)

예1의 華國鋒은 한때 중국 국가 주석이였으므로 ‘死’자 대신에 ‘逝世’라는 완곡어를 사용했다. 예2는 북경사범대학 교수 中國當代著名教育家이자 國學大師인 啓功 先生이 2005년 6월 30일 세상을 떠나자 학회지에 발표된 문장에 실린 내용이다. 啓功 선생이 國學大師인 만큼 ‘死’자를 피하여 그가 세상을 떠난 것에 대한 애통한 마음을 담아 세상과 영원이 작별했다는 ‘세상과 영원히 작별하다(與世長辭)’를 사용했다. 예3은 산문 소설 작가인 林斤瀾이 2009년 4월 11일에 세상을 떠나자 보도된 뉴스내용으로 여기서도 ‘死’자를 피하여 ‘세상을 뗏다(去世)’를 사용했다. 예4, 예5, 예6에서는 ‘갔다(走了)’, ‘세상과 작별했다(告別人世)’, ‘세상을 떠났다(過世)’ 등을 사용해 죽을 ‘死’자를 대체했다.

또한 죽은 자에 대한 아쉬움을 나타내기 위해 보통 사망한 선조나 조상, 친척이나 친구 등에 대해 ‘亡’이나 ‘死’자를 사용하지 않고 호칭 앞에 ‘先’자를 사용하여 꺼려하는 것을 피했다. 이는 禁忌語를 피하는 동시에 나타내는 간접적으로 상대방과 관련된 사람에 대한 존경의 뜻을 동시에 표현하게 된다. 따라서 상갓집에 조문을 갔을 때는 특히 금기어를 삼가야 한다. 절대로 ‘死’와 관련된 ‘尸體’, ‘喪事’, ‘死人照’, ‘棺材’, ‘死人衣服’와 같은 말을 하지 않는 것이 예의이다. 대신 ‘遺體’, ‘后事’, ‘桐棺’, ‘遺相’, ‘壽衣’ 등을 사용해 상대방에 대한 弔意를 전달해야 한다. 그리고 돌아가신 분들에 대해서는 ‘先妣’, ‘先夫’, ‘先父’, ‘先姑’, ‘先考’, ‘先母’, ‘先妻’ 등을 사용해 돌아가신 분에 대한 예를 갖추게 된다. 예를 들면 다음과 같다.

예7 毛澤東的遺體被安置在人民大會堂.¹⁶⁾

(모택동의 유해가 인민대회당에 안치되었다.)

10) 人民日報(2008.9.1.), 「華國鋒同志生平」, 『人民日報』, 4면.

11) 宿文艷(2010), 「緬懷啓功大師, 繼承傳統文化」, 『中華書畫學會會刊』, 5輯, 31쪽.

12) 蔣慶(2009.4.12), 「著名作家林斤瀾昨日去世」, 『成都商報』, 7면.

13) 北京日報(2009.4.13), 「“短篇聖手”林斤瀾笑著走了」, 『北京日報』, 11면.

14) 北京日報(2009.4.13), 「“短篇聖手”林斤瀾笑著走了」, 『北京日報』, 11면.

15) 南方日報(2003.10.25), 「宋美齡: 百年傳奇謝幕」, 『南方日報』, 5면.

16) 新周末(2011.5.29), 「領導人身后事揭秘之三毛澤東遺體內幕」, 『新周末』, 6면.

예8 我爲周總理處理後事.¹⁷⁾

(나는 주총리를 위해 후사를 처리했다.)

예9 他望著父母的遺相, 他們正用微笑與鼓勵的眼神望著他.¹⁸⁾

(그는 부모님 생전에 남기신 사진을 보고 있었다.

그들은 미소와 격려의 눈빛으로 그를 바라보고 있었다.)

예10 昏迷七晝夜男子, 穿上壽衣後被親人哭聲驚醒.¹⁹⁾

(칠일 간 혼미상태이던 남자가 수의를 입은 후 가족들의 울음소리에 놀라 깨어났다.)

예11 自從三年前先夫離世後, 她就像是換了個人似的.²⁰⁾

(삼 년 전에 망부가 세상을 떠난 후 그녀는 마치 다른 사람처럼 바뀌었다.)

위의 예7에서는 ‘屍體’ 대신에 ‘遺體’를 예8에서는 ‘喪事’ 대신에 ‘後事’를 예9, 예10에서는 ‘死人照’ 대신에 ‘遺相’을 ‘死人衣服’ 대신에 ‘壽衣’를 예11에서는 ‘死’ 대신에 ‘離世’를 사용했고, 세상을 떠난 남편을 ‘先夫’로 표현함으로 죽음과 관련된 속된 언어를 피했다. 이와 같이 사람들은 죽음과 관련된 일에서도 ‘死’자를 피해 고인과 고인의 유족에 대한 조의를 전달했다. 이는 죽음이라는 ‘死’자를 기피하나, 반드시 전달되어야 하므로 대체용어를 사용했던 것이다.

2) 불길한 언어에 대한 금기

민간에서는 특히 불길한 언어를 금기시하는데 그것은 불길한 언행으로 불길한 일이 생길 수 있다고 생각하기 때문이다. 하여 때로는 불길한 단어와 발음이 유사한 이름을 기피하기도 했다. 淸나라 同治年間에 있었던 일로 그 당시 常州 武進士였던 王國均의 이름을 들은 서태후는 그 이름이 ‘나라를 망하게 하는 군주(亡國君)’와 같은 음이라 하여 불길하다고 생각되어 그를 좌천했다고 한다²¹⁾. 이처럼 사람들은 불길한 언어는 되도록 가까이 하지 않으려고 하거나 금기시했다. 일부 지역에서는 ‘苦瓜’를 ‘涼瓜’라고 하여 고생한다는 뜻을 가지고 있는 ‘苦’자를 피하고 ‘吃藥’을 ‘吃好茶’라고도 하여 병이 생겨 약을 먹는다는 것을 피하려고 한다. 홍콩에서는 호텔이나 음식점의 종업원이나 주방장이 가장 싫어하고 금기시 하는 말이 바로 ‘炒菜’, ‘炒飯’인데 그 이유는 홍콩에서 ‘炒’자가 해고라는 뜻의 ‘解雇(炒魷魚)’와 같은 뜻을 가지고 있어 불길하게 여겨지기 때문이다. 그래서 홍콩의 음식점이나 호텔 메뉴에 보면 ‘炒’자 대신에 대부분 ‘爆××’, ‘干煎××’, ‘炸××’, ‘滑××’ 혹은 ‘肉飯’, ‘叉燒飯’ 등으로 금기어로 여겨지는 ‘炒’자를 피한다.

河南 일대에서는 밥할 때 ‘沒’, ‘光’, ‘不够’, ‘爛’, ‘完了’ 등 불길한 말을 금기어로 여기고 있

17) 韓宗琦(2010.6.26), 「我爲周總理處理後事」, 『文摘報』, 5면.

18) 電子超人, 『電子超人』, 第01卷 神奇伊始, 第095章 臨別聚會.

(萬書樓: <http://www.wanshulou.com/xiaoshuo/3/3675/>, 연재소설)(검색일:2015.1.11.)

19) 成都晚報(2007.10.26), 「昏迷男子穿上壽衣後被親人哭聲惊醒」, 『成都晚報』, 7면.

20) 庄秦(2009.8.19), 「殺殺人, 洗洗手」, 「強迫症患者蘇娜娜」.

(17K小说网: <http://www.17k.com/chapter/54521/1904887.html>)

21) 郭錦桴(2010), 『漢語與中國傳統文化』, 商務印書館, 104쪽 참조. 원문: 清統治年間, 常州武進士王國均, 慈禧太后認爲這個名字同“亡國君”諧音, 太不吉利了, 遂挪置三甲, 未之任卒.

다. 그것은 그런 말을 하면 먹을 것이 정말 적어지거나 부족해진다고 믿고 있기 때문이다. 따라서 설날 음식인 “설 떡 아직 남았지요?(年糕還有吧?)” 라고 물었을 때 만약 없으면 ‘滿了’라고 해야하며 ‘沒了’라고 해서는 안 된다. 만두가 솥에서 터지더라도 ‘爛了’라고 해서는 안 되며 ‘掙了’라고 해야 한다. ‘掙’은 ‘賺錢’ 즉 돈을 번다는 뜻이기 때문이다. 폭죽을 터뜨릴 때도 ‘砰砰砰’이 아닌 ‘叭叭叭’로 표현해야 한다. 河南 방언에는 “砰”음이 ‘崩’음과 같아 ‘事情辦糟了(일을 망친다)’라는 뜻을 가지고 있지만 ‘叭’음은 ‘發’음과 같아 오히려 ‘發財’라는 뜻을 가지고 있다. 그래서 사람들은 터지는 소리가 아닌 부자가 된다는 ‘發’를 사용했다. 이처럼 사람들은 불길하다고 생각되는 언어나 비슷한 언어를 금기시 하고 다른 언어로 대체하여 사용한다. 상대방이 금기시하는 언어를 사용하거나 말하는 것은 또한 그에 대한 不敬이며, 금기를 지켜주는 것도 상대방에 대한 예의라 하겠다.

3) 호칭에 대한 금기어

중국 사람들은 옛날부터 조상을 공경(尊敬)하여 조상의 성함이나 웃어른의 성함을 함부로 부르지 않았다. 陳新會的『史諱舉例』에는 “양주사람들은 벌꿀을 봉당이라 부른다(揚州人呼蜜曰蜂糖).²²⁾” 라는 구절이 있는데 이는 五代十國시기 뒷나라 임금의 이름이 楊行密이므로 동음인 ‘密’를 기피했기 때문에 ‘蜂蜜’를 ‘蜂糖’이라 했던 것이다. 또한 “이상하게도 내 이 여학생은 책을 읽을 때마다 ‘敏’자가 있는 곳에서는 ‘密’자로 읽었는데, 매번 똑 같이 하더군요. 글을 적을 때도 ‘敏’자는 한 두 획을 빼고 적더군요(是極! 我這女學生名叫黛玉. 他讀書, 凡‘敏’字, 他皆念作‘密’字, 寫字, 遇著‘敏’字, 亦減一二筆).²³⁾” 라는 구절이 있는데 이는 『紅樓夢』에 등장하는 한 장면인데 林黛玉는 자신의 어머니의 성함중의 ‘敏’자를 피하기 위해 같은 음이 나오면 다른 음으로 읽었다. 그리고 “敏”자를 적을 때도 한 두 획을 빠뜨리는 것으로 어머니의 이름을 직접적으로 적거나 읽는 것을 회피했던 것이다. 현대사회에서 호칭에 대한 금기는 고대와 달리 이름이나 성씨 뒤에 경어어소를 사용해 번거로움을 피했다.

예12 中國各族人民的偉大領袖毛澤東同志誕辰一百周年.²⁴⁾

(중국 각 민족인민의 위대한 수령이신 모택동동지 탄신 백주년.)

예13 關於孫中山先生的『建國方略』.

(손 중산선생의 『建國方略』에 관하여.)

예14 上個世紀中的時候, 在北京城南的胡同裏, 住著一位鄭師傅.²⁵⁾

(지난 세기 중에 북경 도시남쪽의 골목에는 정사부라는 분이 살고 있었다.)

예12는 이름 뒤에 현대에 등장한 존칭어소 ‘同志’를, 예13은 이름 뒤에 ‘先生’을, 예14에서는

22) 陳新會(1997), 『史諱舉例』, 文史哲出版社, 152쪽.

23) 陳新會(1997), 『史諱舉例』, 文史哲出版社, 2쪽.

24) 人民日報(2003.8.1.), 「1993年12月26日毛澤東誕辰一百周年紀念大會在京隆重舉行」, 人民日報社, 1면.

25) 羅兵(2009.5.13.), 「京味胡同坊醬肉的創業傳奇」, 華夏酒報·中國酒業新聞網

(<http://www.cnwinenews.com/html/200905/13/20090513085539.htm>).

성씨 뒤에 현대에 광범하게 사용되고 있는 ‘師傅’를 사용해 직접적인 칭호를 피했다.

또한 현대사회에서 새로 등장한 호칭에 대한 금기어는 대부분 무심코 사용했던 ‘喂’, ‘哎’, ‘嗨’, ‘머리 깎는 사람(剃頭的)’, ‘밥하는 사람(燒飯的)’, ‘표 파는 사람(賣票的)’, ‘그xxx(那個xxx)’와 같은 표현인데 이런 표현으로 ‘거기 빨간 코트 입는 사람 이리 와봐(那個穿紅大衣的過來)’, ‘거기 가방 멘 자 가지 말게(那個背包的別走)’, ‘이봐, 비키게(嗨, 靠邊點)’, ‘이봐, 나 좀 도와줘(喂, 幫我個忙)’ 등과 같은 언어는 금기까지는 아니지만 삼가는 것이 의사소통에 도움이 된다. 또한 노인을 ‘老大爺’라 부르는 것이 좋으며 ‘老頭’이라 부르거나 某某인을 머리가 없다하여 ‘禿頭’라고 부르는 것은 개인의 금기를 범하는 것이 될 수도 있다. 즉 상대방이 금기시하는 것을 범하는 것은 의사소통과 교제에 도움이 되지 않는다. 따라서 상대방이 싫어하는 표현이나 꺼려하여 금기시 하는 호칭이나 용어는 사용하지 않는 것이 좋을 것이다.

4) 신에 대한 금기어

신에 대한 금기어는 동서양을 망라하고 모두 적용되고 있다. 성경의 십계명 중에 제3계명으로 출애굽기 20장에는 “너는 너의 하나님 여호와와 이름을 망령되이 일컫지 말라 나 여호와와 나의 이름을 망령되이 일컫는 자를 죄 없다 하지 아니하리라(不可妄稱耶和華你神的名, 因為妄稱耶和華名的, 耶和華必不以他爲無罪.)”²⁶⁾라고 기록되어 있다. 郭錦桴의 『漢語與中國傳統文化』에도 “신의 이름은 신성하고 경의로워서 때로는 두렵기도 하고, 때로는 숭경하기도 한다. 기독교 신자들의 마음속의 ‘上帝’나 불교신자들의 ‘阿彌陀佛’, ‘觀世音菩薩’ 등 신의 호칭은 함부로 범해서는 안 되는 것으로 믿고 있다(神的名稱是神聖的獨放神采, 有的令人生畏, 有的令人崇敬. 在基督教徒的心目中的上帝, 或佛教徒中的‘阿彌陀佛’, ‘觀世音菩薩’等神的名稱, 都不可冒犯的.)”²⁷⁾라고 설명하고 있다. 실제로 기독교신자나 불교신자뿐만 아니라 보통사람들 또한 신에 대한 두려움을 가지고 있다. 특히 중국은 다민족 국가로서 민족과 사람에 따라 여러 신을 섬기고 있다. 그 중 사람들이 좋아 하는 것은 아마도 財神인 것 같다. 중국은 설날이 되면 집집마다 財神에게 제사를 지내고 골목에서는 財神의 畫像을 팔기도 하는데 財神의 畫像은 판다는 ‘賣’를 금기시 하여 ‘賣’ 대신에 ‘送’, ‘請’을 사용해야 한다고 한다. 그래서 財神의 畫像을 파는 사람은 집집마다 다니면서 “送財神爺來了(재물 신을 드리러 왔어요)”²⁸⁾라고 하게 되고, 그러면 보통 사람들은 문을 열고 “好好, 來, 我家請一張(좋아요, 자, 우리 집에도 한 장 모시겠습니다)”라고 하게 된다. 만약 사지 않으려면 ‘不要’ 대신에 ‘已經有了(벌써 있어요)’라고 해야 한다. 그렇지 않으면 財神이 화가 나서 정말 오지 않게 되고 그러면 그 집이 破産하게 된다고 믿고 있기 때문이다. 이처럼 신에 대한 敬畏함은 종교를 망라하고 모두 가지고 있었으며, 신에 대한 망언을 금기시 하고 있다.

26) 최순환(발행)(2003), 『한중성경』, 도서출판 모리슨, 112쪽.

27) 郭錦桴(2010), 『漢語與中國傳統文化』, 商務出版社, 89쪽.

28) 王蒙(2011.8.29), 「失落了童年」, 中國作家网(<http://www.chinawriter.com.cn>). 원문: 要供財神爺, 每逢旧歷腊月三十, 到處都有高喊着“送財神爺嘍”的小販給各家“送財神爺”。有一次家里剛剛買了這幅帶來希望的神像, 又傳出來敲門的聲音, 我剛要喊“不要了”, 立即受到大人的警告, 不能說不要, 也不能說剛買過, 只能說“請過了”!

5) 모욕적인 언어에 대한 금기

사람들은 모두 榮辱觀을 가지고 있음으로 모독의 뜻을 가지고 있는 언어들은 대부분 금기시하고 있다. 따라서 욕설뿐만 아니라 性행위나 性器와 관련된 언어도 모독적인 언어로 여겨 보통 교양이 있거나 점잖은 사람은 부끄러워서 입에 담지 않는다. 性器에 관해 말할 수밖에 없는 상황일 때는 보통 ‘그것(那個)’, ‘아래부분(下部)’ 등으로 대신한다. 性행위에 대해서도 ‘일을 보다(辦事)’, ‘방일(房事)’, ‘동상(同床)’, ‘부부생활(夫妻生活)’, ‘남녀관계(男女關係)’, ‘화초를 유혹하다(拈花惹草)’, ‘꽃을 찾아다니다(尋花問柳)’ 등의 완곡어로 대신한다. 淸代의 소설 『紅樓夢』第二十一回에는 “그는 어릴 적부터 부모님이 그에게 색시를 들여 주었는데 금년에 막 스무 살에 용모도 조금 단정한 데다가 천성이 경박하여 바람기가 심했다(因他自小父母替他娶了個媳婦, 今年方才二十來往年紀, 生得有幾分人材, 見者無不羨愛。他生性輕薄, 最喜拈花惹草).”²⁹⁾라는 구절이 있는데 여기서 ‘拈花惹草’는 남녀 간에 집적거리 유혹하여 간 곳마다 정을 주고 다니는 품행이 방탕함을 뜻한다. 또한 明代 소설 『金瓶梅』第八十一回에도 “(한도국과 래보)두 사람은 매일 화류계에 출입하여 술을 마시며 즐겼다(他兩個成日尋花問柳, 飲酒取樂).”³⁰⁾라는 구절이 있는데 여기서 ‘尋花問柳’는 기생질을 말한다. 다음은 현재 사용되고 있는 예문이다.

예15 由於拈花惹草使他在一刻間失去了妻子, 失去了最好的朋友³¹⁾

(외도로 인해 그는 한순간에 아내를 잃고 가장 좋은 친구를 잃었다.)

예16 省級高官孔垂柱尋花問柳染艾滋病自殺說明什麼? ³²⁾

(성급 고급관리인 孔垂柱가 화류계를 드나들다 에이즈에 감염되어 자살한 사건이 무엇을 설명하고 있는가?)

예15는 1970년대 홍콩에서 상영된 영화『拈花惹草』의 내용소개로 듣기 거북한 언어가 아닌 ‘拈花惹草’로 ‘嫖娼’의 뜻을 전달했다. 예16은 신문기사 내용으로 화류계를 드나드는 것을 본래 경치를 감상하며 유람한다는 뜻을 가진 완곡어 ‘尋花問柳’로 대체하여 전달했다.

또한 보통 사람들은 때로는 生殖器와 관련된 행위로 상대방을 욕하면 저주가 되어 상대방을 모독할 수 있을 뿐만 아니라 상대방의 영혼이나 육신을 망가뜨릴 수 있는 저주가 된다고 믿는다. 따라서 이런 욕설은 금기가 되어야 한다. 중국 북방지역 욕 중에는 ‘操蛋’, ‘混蛋’, ‘笨蛋’, ‘搗蛋’, ‘王八蛋’ 등과 같은 것들이 있다. 그래서 음식점에 가면 보통 계란과 관련된 메뉴는 ‘蛋’을 피해 다른 언어로 교체하여 사용한다. 예를 들면 계란 볶음인 ‘炒蛋’은 ‘攤黃菜’, 계란을 통째로 삶는다는 ‘煮整蛋’은 ‘臥果兒’, 계란국인 ‘蛋花湯’은 ‘木犀湯’으로 교체하여 사용한다. 이처럼 ‘蛋’이 욕이 되고 금기시하는 이유는 ‘蛋’이 남성의 生殖器와 관련 있기 때문이라

29) (淸)曹雪芹 高鶚(1992), 『紅樓夢(上)』, 人民大學出版社, 296쪽.

30) (明)蘭陵笑笑生(1986), 『(全本)金瓶梅詞話』, 香港太平書局, 2473쪽.

31) (홍콩)陸劍明, 袁孝民 감독, 영화『拈花惹草』내용소개(劇情介紹) 참조.

32) 至誠大兵(2014), 「省級高官孔垂柱尋花問柳染艾滋病自殺說明什麼」, 『吳江日報』, 3면

고 한다. 금기어란 원래 싫어하는 언어임으로 자신이 싫어하지 않는 언어라 하더라도 상대방이 싫어하면 금기시하는 것이 상대방에 대한 배려이고 상대방에 대한 경의 표현이다. 중국 山東 일대에서는 “二哥”를 즐겨 부르지만 ‘大哥’는 금기시하고 있다. 그 것은 『水滸傳』³³⁾이나 『金瓶梅』에서 묘사된 ‘武松’과 武松의 형인 ‘武大郎’에 관한 전설과 관련이 있다. 사람들이 ‘大哥’라고 부르는 것을 싫어하는 이유는 武松의 큰형처럼 못생긴 것에 비유되는 것뿐만 아니라 ‘武老大’처럼 아내가 다른 남자와 바람을 필까 걱정되는 마음으로부터 비롯되었다고 한다. 따라서 山東지방 사람들은 ‘大哥’ 대신에 ‘二哥’로 자기보다 나이가 많은 남성을 지칭하여 친근감을 느끼게 한다. 이처럼 상대방의 기분을 배려하고 상대방이 금기시하는 언어를 피하는 것도 상대방에 대한 배려라고 할 수 있다.

4. 금기어의 代替類型

금기어는 언어의 한 형태로서 앞서 살펴본 바와 같이 의사소통에서 원형이 들어내지 않는 다하여 그 뜻의 전달을 기피하는 것은 아니다. 소통하려면 반드시 뜻을 전달해야 하며 그런 차원에서 금기어는 무언의 약속이나 규칙에 따른 다른 언어로 대체하여 전달하게 된다. 이러한 기피로 인한 금기어 대체 유형은 지역과 민족, 사회풍습 등에 따라 다양하게 사용되고 있다. 본 논문에서 그중 가장 많이 사용되고 있는 代替유형에 대해 다음과 같이 살펴보았다.

금기어 대체는 주로 완곡한 어휘나 말로 대체하여 금기어의 뜻을 전달하는 방법으로 『語言學百科詞典』의 완곡어에 대해 설명에서는 “불쾌하거나 무례함을 피하기 위해 어떤 사물이나 현상에 대해 채택한 완곡한 話法. 일부 금기어는 자주 완곡어로 대체한다. 예를 들면 ‘死’자는 중국어 文語體에서는 ‘逝世’를 口語體에서는 ‘老了’, ‘過去了’ 등을 사용하며, 문학 장르에서는 ‘長眠’, ‘安息’ 등을 자주 사용한다.(爲避免引起不愉快或失禮, 對某些事物或現象採取的委婉說法. 某些禁忌語常用委婉語來代替, 如‘死’, 漢語的書面語常用‘逝世’, 口語常用‘老了’, ‘過去了’等, 文學體裁中常用‘長眠’、‘安息’等).”³⁴⁾ 라고 하여 금기어는 자주 완곡어로 대체하는 것을 알 수 있다. 완곡어는 완곡 기법을 사용한 형태로 하나의 형태가 하닌 다양한 형태로 전달할 수 있다. 앞서 금기어 종류에서 이미 많은 예문을 통해 제시된 바와 같이 여러 형태의 완곡어들이 금기어를 대체하여 전달되고 있다. 본 절에서는 현재 보편적으로 사용되고 있는 일부 대체 유형에 대해 살펴보려고 한다.

1) 단어나 어휘 대체유형

33) 施耐庵(明), 『水滸傳』, 中華書局, 117쪽참조. 원문: 武松拜罷, 說道: “一年有餘.....”武大道: “二哥, 你去了許多時.....”.....那婦人在樓上看了武松這表人物, 自心裏尋思道: “武松與他是嫡親一母兄弟, 他又生的這般長大, 我嫁得這等一個, 也不枉了爲人一世, 你看我那三寸丁穀樹皮. 三分相人, 七分似鬼.....武松, 大蟲也吃他打了, 他必然好氣力.....”

34) 王志偉, 許以理 등(1993), 『語言學百科詞典』, 上海辭書出版社, 337쪽.

단어나 어휘 대체는 또한 금기어 대체유형 중의 하나로 금기어를 대체 하는 단어나 어휘는 본의의 뜻을 전달하는 외에는 대체로 다른 뜻으로는 사용되지 않는다. 洪成玉의 『謙詞敬詞婉詞辭典』에는 기피하는 ‘死’의 대체어로만 해도 ‘去世’, ‘謝世’, ‘長眠’, ‘安息’, ‘壽終’, ‘歸天’, ‘殉職’, ‘陣亡’, ‘犧牲’, ‘就義’, ‘離世’, ‘辭世’, ‘歸土’, ‘昇天’ 등 400여종³⁵⁾을 수록하였다.

신체적인 장애 또한 보다 완곡한 단어나 어휘로 대체하는데 눈이 보이지 않는 사람은 ‘瞎子’ 대신에 ‘盲人’으로, 눈이 보이지 않는 ‘瞎’ 대신에는 ‘失明’으로 대체하여 사용하며, ‘禿子’는 ‘謝頂’으로, ‘耳聾’은 ‘耳背’로 대체하여 사용한다.

예17 「漂亮的媽媽-耳背」 婆婆年歲大了, 耳朵有點兒背, 說點事需要重複幾遍才能聽見.³⁶⁾
(「예쁘신 어머니는 귀가 어두우시다」 시어머니는 나이가 많아 귀가 좀 어두워서서
얘기를 좀 하려면 몇 번씩 반복해야마니 들으실 수 있다.)

예18 我想用科技改變盲人的生活.³⁷⁾
(나는 과학기술로 맹인들의 삶을 바꾸려고 한다.)

예17의 ‘耳背’는 ‘耳聾’을, 예18의 ‘盲人’은 ‘瞎子’를 대체하여 전달한 예이며, 단어나 어휘로 대체하는 유형 또한 듣기에 불편한 뜻을 보다 완곡하게 전달할 수 있는 유형이다.

2) 반어법 대체유형

반어법은 금기어를 반의어로 대체하여 사용하는 방식을 말한다. 특히 중국의 광둥지역 사람들은 ‘死’를 금기시 하여 죽은 사람을 ‘去世’라고 하고 ‘화나 죽겠다(氣死我)’를 ‘격분해 살겠다(激生我)’, ‘우스워 죽겠다(笑死我)’를 ‘우스워 살겠다笑生我’로 말한다.³⁸⁾ 또한 ‘수세미(絲瓜)’를 ‘승과(勝瓜)’로 대체하여 사용하는데 그 이유는 광둥말의 ‘사(絲)’와 ‘지다(輸)’의 음이 비슷하기 때문에 ‘지다(輸)’ 대신에 이기다의 ‘이기다(勝)’로 대체하여 사용했다. 그 외에도 ‘관(棺材)’을 ‘장생(長生)’ 혹은 ‘수목(壽木)’, ‘수의(壽衣)’ 등으로 부른다.

예19 勝瓜, 牛蛙是市場上十分常見的食材, 也是許多人都能够接受的搭配.³⁹⁾
(수세미와 황소개구리는 시장에서 흔히 볼 수 있는 식재료이며,
또한 많은 사람들이 받아들일 수 있는 배합이다.)
예20 一件壽衣到底將我們指向哪條路? 重生還是湮滅? ⁴⁰⁾
(수의 한 벌이 도대체 우리를 어떤 길로 안내하는가? 중생인가? 멸망인가?)

예19와 예20과 같이 지역이나 문화적인 특성상 평소에 금기시 하는 금기어를 그와 반대의

35) 洪成玉(2004), 『謙詞敬詞婉詞辭典』, 商務印書館, 256~379쪽 참조.

36) 京華時報(2013.3.11.), 「漂亮的媽媽-耳背」, 京華時報, A38면.

37) 馬慧娟(2014.12.3.), 「盲人電子眼: 用科技改變盲人的生活」, 中國青年報, 12면.

38) 萬建中(2001), 『禁忌與中國文化』, 人民出版社, 353쪽 참조.

39) 曾繁瑩(2013), 「勝瓜剝椒汁蒸牛蛙」, 廣州日報, C2면.

40) 水方人子, 『死亡壽衣』起點小說網(<http://read.qidian.com/BookReader>(연재소설)(검색일:2015.1.1.).

뜻을 가진 어휘나 단어를 사용하는 금기어 대체 유형이 바로 금기어 반어법 대체유형으로 지역에 따라 조금씩 다르게 사용하기도 한다.

3) 美化법 대체유형

일부 지역의 금기어는 언어 환경이나 상황에 따라서 미화적인 어휘로 대체하여 사용되기도 한다. 예를 들면 중국 四川에서는 식당이나 식육점에서 돼지 혀나 소 혀의 ‘설(舌)’자를 기피하는데 그것은 남방의 발음으로 ‘舌’과 부러지다는 뜻의 ‘折’자와 발음이 같기 때문에 이를 행운이 들기를 바라는 의미에서 ‘저초재(豬招財)’ 또는 ‘우초재(牛招財)’라 하고 ‘돼지머리(豬頭)’는 ‘이롭다(利是)’로 ‘돼지귀(豬耳朵)’는 ‘순풍(順風)’이라 부른다. 또한 살이 ‘찌다’의 ‘胖’ 대신에 ‘發福’라고 표현하기도 한다. 曹雪芹의 『紅樓夢』 第九十五回에는 “말하자면 賈元春이 鳳藻宮에 간택된 이후, 임금의 총애를 받아 몸도 나다보니 아무래도 거동이 힘들었다(且說元春自選鳳藻宮後, 聖眷隆重, 身體發福, 未免舉動費力)”⁴¹⁾ 라는 구절의 ‘發福’은 원래 ‘복이 들다’는 뜻인데 여기서는 ‘살이 찌다’는 ‘胖’ 대신에 사용하여 보다 듣기 좋게 의사를 전달하고 있다. 周而復의 『上海的早晨』 第三部十에서도: “오랜만에 방문했는데 서사장님은 또 몸이 나셨습니다. 하하(好久沒到府上來了, 徐總經理 又發福了, 嘻嘻).”⁴²⁾ 하여 ‘胖’ 대신에 ‘發福’을 사용했고, 老舍의 『全家福』 第二幕에서도 “어르신도 볼만하십니다! 눈처럼 하얀 옷에 하얀 모자에 게다 몸까지 나셨으니 참으로 주방장 같으십니다(你老人家也夠一瞧啊! 雪白的白衣白帽, 還發福, 的確像個大師傅了)”⁴³⁾. ‘胖’ 대신에 ‘發福’을 사용해 보다 듣기 좋은 표현으로 듣기가 거북한 내용을 우아하게 전달했다. 또한 옛날 중국 廣州일대의 方言중 ‘空’자와 ‘凶’자의 발음이 같아 집을 세놓을 때 ‘空’자 대신에 ‘吉’를 사용한 것이 유래가 되어 현재 중국 인터넷 상의 광고들 중에도 종종 ‘빈방을 세놓음(空屋出租)’ 대신에 ‘길은 방을 세놓음(‘吉屋招租’, ‘出租吉屋’), 라는 글귀들을 볼 수 있다. 이 또한 비어 있는 ‘空屋’을 길한 ‘吉屋’로 대체한 것이다. 앞서 서술한 바가 있는 財神畫像을 살 때도 ‘買’ 대신에 ‘請’을 사용했다.

이처럼 美化법 대체는 상대방이 들어서 기분이 상할 수도 있고 조금은 금기시하는 내용을 美化적인 어휘로 대체하는 금기어 대체한 유형이다.

4) 隱喻법 대체유형

은유법 대체유형의 예를 들면 친구의 병문안을 갔을 때 농담으로 “허, 당신은 책볼 시간이 생겼네(得, 你倒有時間看点書了)”라는 표현은 “너 정말 재수 없어(你真倒霉)”라는 표현 보다 훨씬 위안이 된다. 紅樓夢第六回에는 “『보옥이 처음 남녀 간의 운우지락을 경험하고, 유노과가 영국부에 오다』 보옥은 “말하자면 길어요.” 라고하며 꿈속에서 있었던 일들을 습인에게 들

41) 曹雪芹 高鶚(清), 『紅樓夢(下)』, 人民大學出版社, 1343쪽.

42) 周而復(2005), 『上海的早晨(第三部)』, 人民文學出版社, 88쪽

43) 老舍, 『全家福』, 小說之家(<http://www.itxtbook.com/read.php?tid-31465.html>, (검색일:2008.1.7.), 제2막.

려주었다. 그리고 警幻이 가르쳐준 운우지락에 대해 말하자 襲人은 부끄러워서 엎드려 얼굴을 가리고 웃었다(『寶玉初試雲雨情,劉姥姥一進榮國府』寶玉道:“一言難盡。”說著便把夢中之事細說與襲人聽了.然後說至警幻所授雲雨之情,羞的襲人掩面伏身而笑).⁴⁴⁾라는 구절이 있는데 여기서 ‘雲雨之情’은 남녀 간의 성교행위를 은유한 것이다. 또한 성병에 걸리면 ‘花柳纏身’이라 한다. 다음은 현대작품 중의 예문들이다.

예21 黃泉路上无老少, 望鄉台上嘆昔年.⁴⁵⁾

(황천길에는 노소가 없고, 망향대 위에서 왕년을 탄식하네.)

예22 星隕光犹在, 花落香更濃.⁴⁶⁾

(별이 지니 오히려 빛나고, 꽃이 지니 향기는 더욱 진하네!)

예21 중 ‘黃泉路’는 죽음을 은유적으로 표현한 것이며 예22의 동회주의 이 시중의 별이 지는 것과 꽃이 떨어짐은 주은래 총리의 죽음을 은유한 것이다. 또한 죽음을 회피하여 은유법으로 ‘영원히 눈을 감다(永遠閉上了眼睛)’, ‘황토에 묻히다(啃黃土)’라고 표현하기도 한다. 의외의 죽음을 隱喻한 ‘셋은 길고 둘은 짧다(三長兩短)’은 이른바 삼장양단(三長兩短)이란 관 뚜껑을 제외한 관목 중 세 개는 길고 두 개는 짧은 데서 유래한 것이다. 이처럼 금기어를 은유법으로 대체하여 전달하는 유형이 은유법 대체유형이다.

5) 借用법 대체유형

차용대체유형은 단어나 어휘 대체유형이 단지 금기어 대체용으로만 사용되는 것과 달리 보다 듣기 좋은 다른 뜻으로 사용되고 있는 어휘나 말을 차용하여 금기어를 대체하여 전달하는 금기어 전달유형이다. 예를 들어 ‘茅房’, ‘廁所’ 같은 단어는 듣기에 불결한 느낌을 주기에 보통 ‘衛生間’, ‘洗手間’ 등으로 대체하여 사용하며, 대소변을 보는 것도 때와 장소에 따라 타인이 듣기에 실례가 될 수 있음으로 보통 편리하다는 뜻으로 사용되는 ‘方便’을 사용한다. 또한 좋은 날이나 좋은 일을 앞두고 그릇을 깨게 되었을 때도 ‘깨지다’라는 뜻의 ‘碎碎’를 대체하여 음이 같은 ‘해마다歲歲’를 사용해 ‘매해마다 평안하소서’라는 吉祥語인 ‘세세평안歲歲平安’이라 한다.

예23 那婆婆取兩個淨桶來, 教他兩個方便(西遊記·第五三回)⁴⁷⁾

(그 노파가 깨끗한 통을 두 개 가져다, 그 둘이 일을 보게 했다.)

예24 對不起, 我去方便方便.

(죄송합니다만, 잠깐 다녀오겠습니다.)

44) 曹雪芹 高鶚(清), 『紅樓夢(上)』, 人民大學出版社, 93쪽.

45) 張巫, 『殺生』, 流書屋(<http://www.16book.com/novel/46839.html>), 연재소설, 107장(검색일:2015.2.6.).

46) 童懷周(2009), 『天安門詩抄』, 人民文學出版社, 「星隕光犹在」.

47) 吳承恩(明), 『西遊記』, 中華書局, 250쪽

예23은 明代 吳承恩의 작품에서 저팔계와 당승이 대소변을 참다 못해 노파의 도움으로 일을 보는 것을 ‘方便’으로 표현했다. 원래 ‘方便’은 편리하다는 뜻인데 현대 한어에서도 때로는 예24와 같이 화장실에 가는 것을 ‘方便方便’ 혹은 ‘方便一下’로 차용되고 있다. 이런 표현들은 듣는 사람이 자신이 하는 말을 듣고 거부함을 느낄 수 있음을 배려하여 가능한 사람들이 금기시하는 것을 다른 표현으로 대체하여 금기어를 전달하는 유형이다. 홍콩에서는 ‘炒’자가 ‘해고(解雇)(炒魷魚)’라는 뜻을 가지고 있어 불길하다고 생각한다. 그리하여 홍콩의 음식점이나 술집 등의 메뉴판에는 ‘炒’자가 들어가는 볶음요리의 명칭 대부분이 ‘爆XX’, ‘炸XX’, ‘滑XX’ 등으로 爆, ‘炸’, ‘滑’ 등 유사한 뜻을 가진 글자를 차용하여 기피하는 ‘炒’자를 대체했다.

5. 나오면서

금기어는 인간사회의 언어적인 한 형태로서 사회 문화 발전정도 생활환경 민족 개인적인 사고나 형태 등에 따라 각기 다를 수가 있다. 중국은 지역이 넓고 다양한 민족들이 함께 어울려 사는 다민족 국가로서 금기어 또한 다양하고, 대체형식도 다양하다. 따라서 중국어의 금기어를 보다 자세하게 연구할 필요가 있다고 생각되지만 본 논문에서 다룬 부분은 병산의 일각에 불과하고 채 다루지 못한 부분이 많다. 하여 앞으로 중국의 지역별 금기어와 한국 금기어와의 유사점과 차이점에 대해서도 연구하여 중국어 학습자뿐만 아니라 한국어 학습자에게도 도움이 되었으면 하는 바이다.

노신이 『習慣與改革』에서 “민중의 광범한 층 속으로 파고들어가 그들의 풍속과 습관을 연구하고 해부하며, 옳고 그름을 분별하여 남겨 둠과 없앴의 기준을 세우고, 남겨 두든 없애든 시행 방법을 신중히 선택하지 않으면, 어떤 개혁이라도 습관이라는 바위에 부딪혀 깨지거나 혹은 그저 길으로만 한때를 떠돌 따름이다(倘不深入民衆的大層中, 於他們的風俗習慣, 加以研究, 解剖, 分別好壞, 立存廢的標準, 而於存於廢, 都慎選施行的方法, 則無論怎樣的改革, 都將爲習慣的岩石所壓碎, 或者只在表面上浮遊一些時).”⁴⁸⁾라고 말했던 바와 같이, 우리는 풍속이나 습관을 단순히 연구하고 분석하는 것으로 만족해서는 안 된다. 그것의 좋고 나쁜 점을 분별하여, 보존할 것과 없앨 것의 표준을 세워야 급속하게 변화해가는 현대사회에서 금기라는 문화 중 어떤 것을 취하고 어떤 것을 버려야 하는가를 분별하여 보다 문명적인 사회의 문명이 되어야 하지 않을까 하는 생각을 해본다.

【참고문헌】

郭錦桴(2010), 『漢語與中國傳統文化』, 商務印書館

48) 魯迅(1930), 「習慣與改革」, 『萌芽月刊』, 第1卷, 第3期.

- 蘭陵笑笑生(明), 『(全本)金瓶梅詞話』, 香港太平書局
- 戴維·克理斯特爾(2007), 『現代語言學詞典』, 商務印書館
- 萬建中(2001), 『禁忌與中國文化』, 人民出版社
- 文孝根(1962), 「韓國의 禁忌語」, 『人文科學』(Vol.8 No.-(1962))
- 민중서림 편집국(2000), 『옛앤스 영한사전』, 민중서림
- 曹雪芹·高鶚(清), 『紅樓夢(下)』, 人民大學出版社
- 宿文艷(2010), 「緬懷啓功大師, 繼承傳統文化」, 『中華書畫學會會刊』5輯
- 吳承恩(明), (清)黃周星 點評, 『西游記』, 中華書局
- 施耐庵(明), 『水滸傳』, 中華書局
- 楊尚梅(2001), 「節操意識」, 『三峽大學學報』23:4(2001.7)
- 王志偉·許以理(1993), 『語言學百科詞典』, 上海辭書出版社
- 王充(東漢), 『論衡』, 文榮堂藏板(刊寫年未詳, 序: 萬曆戊子(1588))
- 李廣田(1995), 『灌木集』, 中國青年出版社
- 林道春 編, 『禮記』(刊寫者未詳(국립중앙도서관 소장 자료): (寬永5)1628)
- J.G 프레이저 저, 신상용 옮김(2007), 『황금가지』, 동서문화사
- 周而復(2005), 『上海的早晨』, 人民文學出版社
- 陳新會(1997), 『史諱舉例』, 文史哲出版社,
- 최순환(2003)), 『한중성경』, 도서출판 모리슨
- 韓國語大辭典編纂會(1976), 『한국어대사전』, 현문사
- 胡雲翼, 장기근 역(1974), 『중국문학사』, 대한교과서주식회사
- 洪成玉(2004), 『謙詞敬詞婉詞辭典』, 商務印書館
- 南方日報(2003.10.25.), 「宋美齡: 百年傳奇謝幕」, 南方日報社
- 北京日報(2009.4.13), 「“短篇聖手”林斤瀾笑著走了」, 北京日報
- 成都晚報(2007.10.26.), 「昏迷男子穿上壽衣后被親人哭聲惊醒」, 成都晚報社
- 新周末(2011.5.29.), 「領導人身后事揭秘之三毛澤東遺體內幕」, 新周末報社
- 王蒙, 「失落了童年」, 中國作家網(<http://www.chinawriter.com.cn>(2011.8.29.))
- 庄秦, 『殺殺人, 洗洗手』, 17K小說網(<http://www.17k.com/chapter/54521/1904887.html>(2009.8.19))
- 電子超人, 『電子超人』萬書樓(<http://www.wanshulou.com/xiaoshuo/3/3675/>, 연재소설)
- 蔣慶(2009.4.12.), 「著名作家林斤瀾昨日去世」, 成都商報社
- 至誠大兵(2014.8.19.), 「省級高官孔垂柱尋花問柳染艾滋病自殺說明什麼」, 吳江日報社
- 人民日報(2003.8.1.), 「1993年12月26日 毛澤東誕辰一百周年紀念大會在京隆重舉行」, 人民日報社
- 人民日報(2008.9.1), 「華國鋒同志生平」, 人民日報社
- 韓宗琦(2010.6.26.), 「我爲周總理處理後事」, 文摘報社

【논문초록】

| | | |
|---|-------|---------------------------------------|
| 키워드 | 한글 | 禁忌 禁忌語 대체, 유형 |
| Key Words | 영문 | taboo, taboo word, substitution, type |
| <p style="text-align: center;">Chinese taboo words and alternative types</p> <p style="text-align: right;">Lin, Ying-Hua</p> <p>Taboo, as a kind of language taboos, people since ancient times due to religious beliefs, and in the process of human development, the formation of one of the taboo is in social communication between language and social groups or in a particular region or individual by the formation of a mutual understanding of the language taboo morphology. Taboos in Chinese due to the ethnic customs of different kinds and different, alternative forms. This theory focuses on the definition of taboo, the kinds of linguistic taboos in Chinese and some of the taboo language to convey the alternative types of. The scope of the study of Chinese taboo is huge, this paper expounds the one failed. Therefore, the content of deficiencies, please enlighten experts.</p> | | |
| 저 자 인적사항 | 성 명 | 임영화 / 林英花 / Lin, Ying-Hua |
| | 소 속 | 가톨릭관동대학교 관광스포츠대학 호텔학부 |
| | Em@il | huayl@cku.ac.kr |
| | 주 소 | (생략) |
| | 전화번호 | (생략) |
| 논 문 작성일시 | 투 고 일 | 2015년 4월 30일 |
| | 심 사 일 | 2015년 5월 20일 |
| | 게재확정일 | 2015년 6월 10일 |